

○東京都子供への虐待の防止等に関する条例

○ Tokyo Metropolitan Government Ordinance on the Prevention of Abuse of Children

平成三一年三月二九日

March 29, 2019

条例第五〇号

Ordinance No. 50

東京都子供への虐待の防止等に関する条例を公布する。

The Tokyo Metropolitan Government Ordinance on the Prevention of Abuse of Children is hereby promulgated.

東京都子供への虐待の防止等に関する条例

Tokyo Metropolitan Government Ordinance on the Prevention of Abuse of Children

目次

Table of Contents

前文

Preamble

第一章 総則(第一条—第七条)

Chapter 1 General Provisions (Articles 1-7)

第二章 虐待の未然防止(第八条)

Chapter 2 Prevention of Abuse (Article 8)

第三章 虐待の早期発見及び早期対応(第九条—第十二条)

Chapter 3 Early Detection of and Response to Abuse (Articles 9-12)

第四章 虐待を受けた子供とその保護者への支援等(第十三条)

Chapter 4 Support, etc. for Abused Children and their Custodians (Article 13)

第五章 社会的養護等(第十四条)

Chapter 5 Social Protective Care, etc. (Article 14)

第六章 人材育成等(第十五条—第十七条)

Chapter 6 Human Resource Development, etc. (Articles 15-17)

附則

Supplementary Provisions

子供は、大いなる可能性を秘めたかけがえのない存在であり、あらゆる場面において権利の主体として尊重される必要がある。

Children are irreplaceable beings with great potential and need to be respected as holders of rights in all situations.

子供への虐待は、子供の心に深い傷を残し、否応なくその輝きを奪い、時に、将来の可能性をも奪うものであり、何人も子供への虐待を行ってはならないことは、論をまたない。

It is indisputable that no one should abuse a child, as it leaves a deep scar on the child's heart and undeniably robs him or her of his or her brilliance and, at times, of his or her future possibilities.

しかしながら、核家族化、地域社会の人間関係の希薄化などを背景に、家庭や地域社会における養育力が低下することにより、保護者が子育てに困難を抱え、その結果虐待行為に至ることがある事実も受け止めなければならない。

However, we must also accept the facts that, against the backdrop of the nuclear family and the weakening of relevant persons in the local community, the ability of families and communities to nurture their children is declining, causing custodians to face difficulties in raising their children, which may result in acts of abuse.

そのため、都、区市町村及び関係機関等は、一層連携しながら子供と家庭を支援し、子供が家庭で健やかに成長できる環境づくりを進める不断の努力が求められている。

Therefore, the Tokyo Metropolitan Government, wards and municipalities, and related organizations are required to make constant efforts to support children and families through further coordination and to promote the creation of an environment where children can grow up healthy at home.

こうした認識の下、社会全体で虐待の防止に関する理解を深め、その防止に関する取組を推進し、虐待から子供を断固として守ることを目指し、この条例を制定する。

Based on this recognition, this ordinance is established with the aim of deepening understanding of the prevention of abuse throughout society, promoting efforts to prevent such abuse, and resolutely protecting children from abuse.

## 第一章 総則

### Chapter 1 General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この条例は、子供を虐待から守ることに関し基本理念を定め、東京都(以下「都」という。)、都民、保護者及び関係機関等の責務を明らかにするとともに、児童虐待の防止等に関する法律(平成十二年法律第八十二号。以下「法」という。)第四条第一項から第五項までに規定する地方公共団体の責務を踏まえ、子供を虐待から守ることに関する施策の基本となる事項を定めることにより、子供を虐待から守る環境整備を進め、子供の権利利益の擁護と健やかな成長に寄与することを目的とする。

Article 1 The purpose of this ordinance is to promote an environment that protects children from abuse and to contribute to the protection of the rights and interests of children and their healthy growth by establishing the basic principles for the protection of children from abuse, clarifying the responsibilities of the Tokyo Metropolitan Government (hereinafter referred to as "Tokyo Metropolis"), its residents, custodians, and relevant

organizations, and establishing the basic provisions for measures to protect children from abuse, based on the provisions of Article 4, paragraphs (1) through (5) of the Child Abuse Prevention and Treatment Act (Act No.82, 2000; hereinafter referred to as "the Act").

(定義)

(Definitions)

第二条 この条例において、次の各号に掲げる用語の意義は、それぞれ当該各号に定めるところによる。

Article 2 (1) In this ordinance, the meanings of the terms listed in each of the following items shall be as defined respectively in the relevant items.

一 子供 十八歳に満たない者をいう。

(i) Child A person who is less than 18 years of age.

二 保護者 親権を行う者、未成年後見人その他の者で、子供を現に監護するものをいう。

(ii) Custodian A person who has parental authority, a guardian of a minor, or any other person who has actual custody of a child.

三 虐待 法第二条に規定する児童虐待をいう。

(iii) Abuse Means child abuse as provided in Article 2 of the Act.

四 関係機関等 学校、児童福祉施設、病院、保健機関その他子供の福祉に業務上関係のある団体及び学校の教職員、児童福祉施設の職員、医師、歯科医師、保健師、助産師、看護師、弁護士その他子供の福祉に職務上関係のある者をいう。

(iv) Related organizations, etc. Schools, child welfare facilities, hospitals, public health institutions, and other organizations in the course of their duties related to the welfare of children, as well as school faculty and staff, employees of child welfare facilities, doctors, dentists, public health nurses, midwives, nurses, lawyers, and other relevant persons in the course of their duties to the welfare of children.

五 子供家庭支援センター 子供と家庭に関する総合相談、子供家庭在宅サービス等の提供・調整、地域組織化等の事業を行う特別区及び市町村(以下「区市町村」という。)が設置する機関をいう。

(v) Child and family support centers An organization established by special wards and municipalities (hereinafter referred to as "wards and municipalities") that offers comprehensive consultation on children and families, offers and coordinates child and family at-home services, etc., and conducts area organization and other businesses.

六 事業者 都の区域内(以下「都内」という。)で事業を行う法人その他の団体若しくは事業を行う場合における個人又は都内の建物の所有者及び管理者であって、第四号に規定する関係機関等以外のものをいう。

(vi) **Contractors** A corporation or other trade association conducting business inside Tokyo Metropolis (hereinafter referred to as "in the metropolitan area") or an individual in the case of conducting business or the owner and administrator of a building in the metropolitan area, other than a relevant person, etc. as provided in item (iv).

七 子供の品位を傷つける罰 保護者が、しつけに際し、子供に対して行う、肉体的苦痛又は精神的苦痛を与える行為(当該子供が苦痛を感じていない場合を含む。)であつて、子供の利益に反するものをいう。

(vii) **Punishment that is degrading to the child** An act by a custodian, in disciplining a child, that causes physical pain or mental anguish (including cases where the child does not feel pain) and that is contrary to the interest of the child.

2 前項に掲げるもののほか、この条例で使用する用語の意義は、児童福祉法(昭和二十二年法律第百六十四号)で使用する用語の例による。

(2) Beyond what is set forth in the preceding paragraph, the meanings of terms used in this ordinance shall be governed by the terms used in the Child Welfare Act (Act No. 164 of 1947).

(基本理念)

(Basic Principles)

第三条 虐待は、子供への重大な権利侵害であり、心身の健やかな成長を阻害するものであるとの認識の下、社会全体でその防止が図られなければならない。

Article 3 (1) Recognizing that abuse is a serious infringement on the rights of children and is to impede their healthy development of mind and body, society as a whole must work to prevent such abuse.

2 虐待の防止に当たっては、子供の年齢及び発達程度に応じて、その意見を尊重するとともに、子供の安全及び安心の確保並びに最善の利益が最優先されなければならない。

(2) In preventing abuse, the safety and security of the child and the best interests of the child must be given the highest priority, while respecting the child's opinion in accordance with the child's age and developmental level.

(都の責務)

(Responsibilities of Tokyo Metropolis)

第四条 都は、法第四条第一項から第五項までの規定及び前条の基本理念にのっとり、虐待の防止に必要な体制整備その他必要な施策を行うものとする。

Article 4 (1) Tokyo Metropolis is to develop systems and take other necessary measures for the prevention of abuse in accordance with the provisions of Article 4, paragraphs (1) through (5) of the Act and the Basic Principles under the immediately preceding Article.

2 都は、虐待の防止に関し区市町村(子供家庭支援センターを含む。第七条第二項及び第十三条第二項において同じ。)及び関係機関等と連携するとともに、区市町村が実施する虐待の防止に関する施策への支援を行うものとする。

(2) Tokyo Metropolis is to coordinate with wards and municipalities (including child and family support centers; the same shall apply in Article 7, paragraph (2) and Article 13, paragraph (2)) and relevant organizations, etc., with regard to the prevention of abuse, and to provide support for measures for the prevention of abuse carried out by the wards and municipalities.

3 都は、法第四条第四項の規定に基づき虐待の防止、虐待を受けた子供の成長及び自立に対する理解並びに体罰等によらない子育ての推進に資する広報その他の啓発活動を行うものとする。

(3) Tokyo Metropolis is to conduct publicity and other educational activities that contribute to the prevention of abuse, understanding of the growth and independence of abused children, and promotion of child-rearing free from corporal punishment, etc., in accordance with the provisions of Article 4, paragraph (4) of the Act.

(都民等の責務)

(Responsibilities of Tokyo Residents, etc.)

第五条 都民及び事業者(以下「都民等」という。)は、子供を虐待から守ることに関する理解を深めるよう努めなければならない。

Article 5 (1) Tokyo residents and companies (hereinafter referred to as "Tokyo residents, etc.") shall endeavor to deepen their understanding regarding the protection of children from abuse.

2 都民等は、法第八条第一項及び第二項の規定により区市町村長又は都の児童相談所若しくは都の福祉事務所(以下「児童相談所等」という。)の長が行う子供の安全の確認を行うための措置(以下「子供の安全確認措置」という。)に協力するよう努めなければならない。

(2) Tokyo residents, etc. must endeavor to cooperate with measures to confirm the safety of children (hereinafter referred to as "measures to confirm the safety of children") taken by the mayor of the ward or municipality or the director of a Tokyo Metropolitan child guidance center or welfare office (hereinafter referred to as "child guidance center, etc.") pursuant to the provisions of Article 8, paragraphs (1) and (2) of the Act.

3 都民等は、虐待を受けた子供(社会的養護の下で育った子供を含む。第十四条第二項において同じ。)が、地域社会において等しく愛護され、円滑に社会的自立ができるよう、虐待等に関する理解を深め、当該子供(当該子供が十八歳以上になった場合を含む。)に対して配慮するよう努めなければならない。

(3) Tokyo residents, etc. shall endeavor to deepen their understanding of abuse, etc. and give consideration to such children (including if such children have reached 18 years of age or older) so that abused children (including children brought up under social protective care; the same shall apply in Article 14, paragraph (2)) will be equally loved and cared for in the community and can smoothly become socially independent in the community.

(保護者等の責務)

(Responsibilities of Custodians)

第六条 保護者は、子供の養育に係る第一義的な責任を負っていることを踏まえ、虐待が子供に与える重大な影響を認識し、子供の健全な成長を図らなければならない。

Article 6 (1) Custodians must be aware of the serious impact that abuse has on the child, given that they have primary responsibility for protection of the child and for the child's healthy development.

2 保護者は、体罰その他の子供の品位を傷つける罰を与えてはならない。

(2) Custodians shall not inflict corporal punishment or other degrading punishment on children.

3 妊娠した者及び乳児又は幼児の保護者は、母子保健法(昭和四十年法律第百四十一号)第四条の規定を踏まえ、同法第十二条及び第十三条の規定に基づき区市町村が行う妊産婦又は乳児若しくは幼児に対する健康診査の受診勧奨に応じるよう努めなければならない。

(3) Based on the provisions of Article 4 of the Maternal and Child Health Act (Act No. 141 of 1965), pregnant women and custodians of infants or young children must endeavor to respond to the encouragement to receive health examinations for pregnant women or infants or young children given by wards and municipalities based on the provisions of Articles 12 and 13 of the same Act.

4 保護者及びその同居人は、法第八条第一項及び第二項の規定により区市町村長又は児童相談所等の長が行う子供の安全確認措置に協力しなければならない。

(4) A custodian and a person living with the custodian must cooperate with the measures to confirm the safety of children taken by the mayor of ward or municipality or the director of the child guidance center, etc., pursuant to the provisions of Article 8, paragraphs (1) and of the Act.

5 保護者は、第十三条第二項の規定に基づく都の児童相談所による指導又は支援を受けた場合は、当該指導又は支援に従って必要な改善等を行わなければならない。

(5) If the custodian receives guidance or support from a Tokyo Metropolitan child guidance center based on the provisions of Article 13, paragraph (2), the custodian shall make the necessary improvements, etc., in accordance with that guidance or support.

(関係機関等の責務等)

## (Responsibilities of Related Organizations)

第七条 関係機関等は、虐待を発見しやすい立場にあることを自覚し、虐待の早期発見に努めなければならない。

Article 7 (1) Relevant organizations, etc. must be aware that they are in a position to detect abuse easily, and must make efforts to detect abuse at an early stage.

2 関係機関等は、都、区市町村及び他の民間団体と連携し、虐待の防止に関する施策の推進に積極的に協力するよう努めなければならない。

(2) Relevant organizations, etc. must endeavor to cooperate actively in the promotion of measures for the prevention of abuse in coordination with the Tokyo Metropolis, wards and municipalities, and other private-sector organizations.

3 関係機関等は、法第八条第一項及び第二項の規定により区市町村長又は児童相談所等の長が行う子供の安全確認措置に協力するよう努めなければならない。

(3) Relevant organizations, etc. must endeavor to cooperate with measures to confirm the safety of children taken by the mayor of ward or municipality or the director of child guidance center, etc. pursuant to the provisions of Article 8, paragraphs (1), and of the Act.

## 第二章 虐待の未然防止

### Chapter 2 Prevention of Abuse

(虐待の未然防止)

#### (Prevention of Abuse)

第八条 都は、虐待を未然に防止するため、妊娠、出産及び子育てについて相談しやすい環境の整備その他の区市町村が実施する切れ目ない母子保健及び子育て支援に関する施策(障害児支援に関する施策を含む。)について、必要な支援を行うものとする。

Article 8 (1) In order to prevent abuse, Tokyo Metropolis is to provide necessary support for measures (including measures for supporting children with disabilities) related to seamless maternal and child health and child rearing support worked by wards and municipalities, such as the development of an environment that facilitates consultation regarding pregnancy, childbirth, and child rearing.

2 都は、学校、学校の授業の終了後又は休業日における子供の活動場所等において、子供に対し、自身が守られるべき存在であることを認識するための啓発活動及び権利侵害に関する相談先等の情報提供を行うものとする。

(2) Tokyo Metropolis is to conduct awareness-raising activities for children to recognize that they are the ones to be protected, and to offer provision of information on where to consult regarding infringement of their rights, etc., at schools, places where children are active after school hours or on days when the school is closed, etc.

3 都は、若年者に対し、予期しない妊娠に至らないための啓発活動及び妊娠、出産等に関

する相談先等の情報提供を行うものとする。

- (3) Tokyo Metropolis is to offer young people educational activities to prevent unexpected pregnancy and provision of information on where to seek advice on pregnancy, childbirth, etc.

4 都は、医療機関及び区市町村と連携し、予期しない妊娠をした者又は医療機関を受診していない妊婦に対し、必要な支援及び医療を受ける機会を確保させるための啓発活動及び情報提供を行うものとする。

- (4) Tokyo Metropolis, in coordination with medical institutions and wards and municipalities, is to conduct awareness-raising activities and offer provision of information to ensure that those who have unexpected pregnancies or pregnant women who have not been examined by medical institutions have the opportunity to receive necessary support and medical care.

### 第三章 虐待の早期発見及び早期対応

## Chapter 3 Early Detection of and Response to Abuse

(通告しやすい環境づくり)

(Creating an Environment Conducive to Notification)

第九条 虐待を受けたと思われる子供を発見した者は、法第六条第一項の規定に基づき、速やかに、子供家庭支援センターその他の区市町村の通告受理機関又は児童相談所等に通告しなければならない。

Article 9 (1) Any person who discovers a child who is believed to have been abused must promptly notify the child and family support center or other organization accepting notifications of the ward or municipality or child guidance center, etc. based on the provisions of Article 6, paragraph (1) of the Act.

2 都は、都民等及び関係機関等に対し、子供を守ること及び家庭への支援の契機である虐待通告を法第六条第一項の規定に基づき行わなければならないことを周知するとともに、虐待を受けたと思われる子供を発見した者が通告しやすい、又は虐待を受けた子供が自ら相談しやすい環境及び体制を整備するものとする。

(2) Tokyo Metropolis shall inform the Tokyo residents, etc. and relevant organizations, etc. that notification of abuse, which is an opportunity to protect children and providing support to families, must be made based on the provisions of Article 6, paragraph (1) of the Act, and establish an environment and system that facilitates notification by a person who discovers a child who is believed to be abused, or consultation by a child who has been abused.

3 児童相談所等の職員は、法第六条第一項の通告を受けた場合において、法第七条の規定に基づき、その職務上知り得た事項であって当該通告をした者を特定させるものを漏らしてはならない。



(3) An employee of a child guidance center, etc. shall not divulge, if the employee receives a notification set forth in Article 6 paragraph (1) of the Act, any matter which the employee has come to know in the course of duties and which specifies the person who has made said notification, based on the provisions of Article 7 of the Act.

(子供の安全確認措置等)

(Measures to Confirm the Safety of Children, etc.)

第十条 児童相談所等の長は、次に掲げる場合は、法第八条第一項及び第二項の規定に基づき、速やかに子供の安全確認措置を講じなければならない。

Article 10 (1) The director of a child guidance center, etc. shall promptly take measures to confirm the safety of children based on the provisions of Article 8, paragraphs (1) and of the Act if any of the following occurs.

一 法第六条第一項に規定する通告を受けた場合

(i) If the notification provided for in Article 6, paragraph (1), of the Act is received

二 子供本人、家族、親族等から虐待に係る相談があった場合

(ii) If the child himself/herself, a family member, relative, or other person seeks consultation concerning abuse

三 児童相談所等の長が虐待が発生しているおそれがあると自ら判断した場合

(iii) If the director of the child guidance center, etc. himself/herself determines that there is a risk that abuse may have occurred

四 他の児童相談所から虐待に係る事案の移管を受けた場合又は区市町村からの送致を受けた場合若しくは都の福祉事務所からの送致を受けた場合

(iv) If a case pertaining to abuse is transferred from another child guidance center, or if a case is referred by wards and municipalities or by a Tokyo Metropolitan welfare office

2 都の児童相談所長は、法第八条第二項第一号の規定による一時保護、法第八条の二第一項の規定による出頭要求、法第九条第一項の規定による立入りによる調査又は質問並びに法第九条の三第一項の規定による臨検又は搜索及び同条第二項の規定による調査又は質問(以下「臨検等」という。)について権限を行使する必要がある場合は、関係機関等の協力を得て、速やかに当該権限を行使しなければならない。

(2) If it is necessary for the director of a Tokyo Metropolitan child guidance center to exercise own authority with regard to temporary custody pursuant to the provisions of Article 8, paragraph (2), item (i) of the Act, a request for appearance pursuant to the provisions of Article 8-2, paragraph (1) of the Act, an investigation or questioning by entry pursuant to the provisions of Article 9, paragraph (1) of the Act, an inspection or search pursuant to the provisions of Article 9-3, paragraph (1) of the Act, or an investigation or questioning pursuant to paragraph (2) of the same Article (hereinafter

referred to as "inspection, etc."), the director must promptly exercise that authority with the cooperation of the relevant agencies, etc.

3 都は、虐待事案に的確に対応するため、警察と必要な情報を共有するものとする。

(3) Tokyo Metropolis is to co-own necessary information with the police in order to respond appropriately to abuse cases.

4 第一項又は第二項の規定により、都の児童相談所長は、子供の安全確認措置を行おうとする場合、一時保護を行おうとし、又は行わせようとする場合、立入りによる調査又は質問をさせようとする場合及び臨検等をさせようとする場合にあっては、法第十条第一項の規定に基づき、当該子供の住所又は居所の所在地を管轄する警察署長に対し援助を求めることができる。

(4) Pursuant to the provisions of paragraph (1) or (2) of this Article, the director of the metropolitan child guidance center may, if the director intends to take measures to confirm the safety of the child, intends to provide or cause to be provided temporary protection, intends to conduct an investigation or questioning via entry, and or intends to conduct an on-site inspection, etc., request assistance from the chief of police having jurisdiction over the location of the domicile or residence of said child based on the provisions of Article 10, paragraph 1 of the Act.

5 都の児童相談所長は、前項の規定による援助を求める場合は、子供の安全の確認及び安全の確保に万全を期する観点から、法第十条第二項の規定に基づき、必要に応じ迅速かつ適切にこれを行わなければならない。

(5) If the director of a Tokyo Metropolitan child guidance center requests assistance pursuant to the provision of the preceding paragraph, the director shall do so promptly and appropriately as necessary based on the provision of Article 10, paragraph (2) of the Act, from the viewpoint of taking all possible measures to confirm and ensure the safety of the child.

(児童相談所等の調査等)

#### (Investigations by Child Guidance Centers)

第十一条 児童相談所等の長は、次に掲げるものに対し、虐待に係る子供又はその保護者の心身の状況、これらの者の置かれている環境その他虐待の防止等に係る当該子供、その保護者その他の関係者に関する情報の提供を求めることができる。この場合において、情報の提供を求められた者は、当該情報について、児童相談所等の長が虐待の防止等に関する事務又は業務の遂行に必要な限度で利用し、かつ、利用することに相当の理由があるときは、これを提供することができる。ただし、当該情報を提供することによって、当該情報に係る子供、その保護者その他の関係者又は第三者の権利利益を不当に侵害するおそれがあると認められるときは、この限りでない。

Article 11 (1) The director of a child guidance center, etc., may request the following

set forth in the child guidance center to provide information concerning the mental and physical conditions of the child pertaining to the abuse or the child's custodian, the environment in which these persons are placed, and other relevant persons such as said child and said child's custodian pertaining to prevention of abuse, etc. In this case, the person who is requested to provide information may offer such information if the director of the child guidance center, etc. uses such information within the limit necessary for the performance of the affairs or operations concerning the prevention, etc., of child abuse and if there are adequate grounds for such use. However, this shall not apply if the provision of information is deemed to be likely to unjustly infringe upon the rights and interests of the child, the child's custodian or other relevant persons, or a third party pertaining to that information.

一 都及び区市町村の機関

(i) Tokyo Metropolitan and ward and municipal organizations

二 関係機関等(前号に掲げるものを除く。)

(ii) Relevant organizations, etc. (excluding those set forth in the preceding item)

三 事業者

(iii) Contractors

2 児童相談所等の長は、前項の規定により情報を収集する場合において、虐待又はその防止等の対応の目的のために特に行うものであることを十分に踏まえ、その収集並びに当該情報の管理及び利用を適切に行わなければならない。

(2) The director of a child guidance center, etc., when collecting information pursuant to the provisions of the preceding paragraph, shall appropriately collect, administer and use that information, giving due consideration to the fact that it is specifically for the purpose of responding to abuse or the prevention thereof.

(連携及び情報共有等)

(Coordination and Co-ownership of Information)

第十二条 都の児童相談所は、他の児童相談所から事案の移管を受け又は他の児童相談所に対し事案の移管を行う場合には、その緊急性又は重症度に応じ、的確な引継ぎを行わなければならない。

Article 12 (1) When a Tokyo Metropolitan child guidance center receives a case transferred from another child guidance center or transfers a case to another child guidance center, the Tokyo Metropolitan child guidance center shall conduct an appropriate succession according to the urgency or severity of the case.

2 都の児童相談所は、児童相談所が専門的な知識及び技術を必要とする対応、一時保護又は施設入所若しくは里親等委託の措置等を行うこと並びに子供家庭支援センターが地域社会で子供と家庭への相談支援、子育て支援サービスの提供等を行うことを踏まえ、子

供家庭支援センターその他の区市町村の機関と、密接に連携又は協働を進めるものとする。

- (2) Tokyo Metropolitan child guidance centers shall promote close coordination or collaboration with the child and family support centers and other organizations of wards and municipalities, based on the fact that child guidance centers provide responses requiring specialized knowledge and skills, temporary custody, or measures such as placement in institutions or entrustment to foster parents, and that children and family support centers provide consultation support for children and families and child-rearing support services in the local community.

- 3 都及び都の児童相談所は、虐待の早期発見及び早期対応並びに虐待を受けた子供とその保護者への支援のため、要保護児童対策地域協議会(以下「要対協」という。)を積極的に活用し、子供家庭支援センター、関係機関等その他虐待事案に関係する団体と、子供と家庭に関する必要な情報の共有を図るものとする。

- (3) For the purpose of early detection of abuse, early response, and support for abused children and their custodians, the Tokyo Metropolis and its child guidance centers shall actively utilize the regional councils on measures for children in need of protection (hereinafter referred to as "councils"), and share necessary information concerning children and families with child and family support centers, relevant organizations, and other organizations related to abuse cases.

- 4 都は、区市町村が設置する要対協の円滑な運営の確保及び活性化のため、必要な助言その他の支援を行うものとする。

- (4) Tokyo Metropolis is to provide necessary advice and other support to ensure the smooth operation and revitalization of councils established by wards and municipalities.

#### 第四章 虐待を受けた子供とその保護者への支援等

#### Chapter 4 Support for Abused Children and their Custodians, etc.

(虐待を受けた子供とその保護者への支援等)

(Support for Abused Children and their Custodians, etc.)

第十三条 都は、虐待を受けた子供に対し、心身の健やかな成長を図るため、年齢、心身の状況等を十分考慮した支援及び教育を行うものとする。

Article 13 (1) Tokyo Metropolis is to provide support and education to abused children, giving due consideration to their age, physical and mental condition, etc., in order to ensure their healthy development of mind and body.

- 2 都の児童相談所は、区市町村及び関係機関等と連携し、虐待を受けた子供の保護者に対し、子供の心身の健やかな成長にとって良好な家庭環境の形成若しくは適切な親子関係の構築又は再び虐待を行わないことについて、必要な指導及び支援を行うものとする。

- (2) Tokyo Metropolitan child guidance centers, in coordination with wards and

municipalities and relevant organizations, etc., is to provide necessary guidance and support to the custodian of a child who has been abused, with regard to the formation of a family environment favorable to the child's healthy growth of mind and body or the establishment of an appropriate parent and child relationship, or with regard to the prevention of the child from being abused again.

## 第五章 社会的養護等

### Chapter 5 Social Protective Care, etc.

(社会的養護及び自立支援)

(Social protective care and self-reliance support)

第十四条 都は、虐待を受けた子供の社会的養護の充実を図るため、里親制度の啓発活動、里親の育成及び里親等への委託の推進並びに乳児院、児童養護施設等の施設及び自立援助ホームその他社会的養護に関する事業の充実に努めるものとする。

Article 14 (1) In order to enhance social care for abused children, the Tokyo Metropolis is to endeavor to conduct educational activities on the foster parent system, promote the fostering of foster parents and entrustment to foster parents, etc., and enhance facilities such as infant homes and foster homes and self-reliance support homes and other business activities related to social care.

2 都は、虐待を受けた子供の円滑な社会的自立のため、必要な支援及び広報その他の啓発活動を行うものとする。

(2) Tokyo Metropolis is to provide necessary support, publicity and other awareness-raising activities for the smooth self-reliance of abused children in society.

## 第六章 人材育成等

### Chapter 6 Human Resource Development, etc.

(人材育成)

(Human Resource Development)

第十五条 都は、虐待に的確に対応するため、虐待の早期発見及び早期対応その他の虐待の防止に関する専門的な知識及び技術を有する職員を育成し、都の児童相談所の運営体制を適切に確保しなければならない。

Article 15 (1) In order to respond appropriately to abuse, Tokyo Metropolis must train employees with expert knowledge and technology concerning early detection and early response to abuse and prevention of other forms of abuse, and ensure an appropriate operation system for Tokyo Metropolitan child guidance centers.

2 都は、区市町村及び関係機関等における人材の育成を図るため、専門的な知識及び技術の修得に資する研修等を実施するものとする。

(2) Tokyo Metropolis is to work on training programs, etc. that contribute to the acquisition of expert knowledge and technology in order to develop human resources in

wards and municipalities, and related organizations, etc.

- 3 都は、地域社会で子育て支援や虐待の防止に取り組む民間団体への支援に努めるものとする。

- (3) Tokyo Metropolis is to endeavor to support private-sector organizations that work to support child rearing and prevent abuse in the community.

(虐待死亡事例等の検証)

(Observation of Cases of Abuse Deaths)

第十六条 都は、法第四条第五項の規定に基づく検証の結果を、児童相談所、子供家庭支援センターその他の子供の福祉に業務上関係のある機関において職務に従事する者の研修等に十分活用するなど、虐待による死亡事例等の重大事例の再発防止に関する取組を積極的に進めるものとする。

Article 16 (1) The Tokyo Metropolis is to actively promote efforts to prevent recurrence of serious cases such as deaths due to abuse, by fully utilizing the results of the observation based on the provisions of Article 4, paragraph (5) of the Act in the training of persons engaged in the course of their duties at child guidance centers, child and family support centers, and other organizations in the course of their duties related to children's welfare, etc.

- 2 都は、法第四条第五項の規定に基づく検証を行うに当たっては、第十一条第一項の規定を準用する。この場合において、同項中「児童相談所等の長」とあるのは「都」と、「虐待に係る子供又はその保護者の心身の状況、これらの者の置かれている環境その他虐待の防止等に係る当該子供、その保護者その他の関係者に関する情報の提供」とあるのは「必要な情報の提供」と、「虐待の防止等に関する事務又は業務の遂行」とあるのは「検証」と、「情報に係る」とあるのは「事例に係る」と読み替えるものとする。

- (2) Tokyo Metropolis shall apply mutatis mutandis the provisions of Article 11, paragraph (1) in conducting the observation based on the provisions of Article 4, paragraph (5) of the Act. In this case, the phrase "The director of a child guidance center, etc." in the said paragraph is to be read as "Tokyo Metropolis"; "provide information concerning the mental and physical conditions of the child pertaining to the abuse or the child's custodian, the environment in which these persons are placed, and other relevant persons such as said child and said child's custodian pertaining to prevention of abuse, etc." as "provide necessary information"; "the performance of the affairs or operations concerning the prevention, etc., of child abuse" as "observation"; and "pertaining to that information" as "pertaining to cases".

(公表)

(Official Announcement)

第十七条 都は、毎年度、虐待の防止に関する施策の実施状況をインターネットの利用そ

その他の方法により公表するものとする。

**Article 17** Tokyo Metropolis is to annually publish the status of the work of measures for the prevention of abuse through the use of the Internet or by other means.

附 則

**Supplementary Provisions**

1 この条例は、平成三十一年四月一日から施行する。

(1) This ordinance comes into effect as of April 1, 2019.

2 都は、社会環境の変化及びこの条例の規定の施行の状況その他虐待の防止に関する取組の推進の状況を勘案し、必要があると認めるときは、この条例の規定について検討を加え、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

(2) The Tokyo Metropolis is to review the provisions of this ordinance and take necessary measures based on the results of such review, if deemed necessary, taking into consideration changes in the social environment, the state of enforcement of the provisions of this ordinance, and the state of promotion of efforts for the prevention of abuse.